

# 神苻海口

阮 薦

抑齋詩集

故國歸心落雁邊  
秋風一葉海口船  
鯨鯨浪吼雷南北  
槩擁山連玉後前  
天地多情恢巨浸  
勲名此會想當年  
日斜倚棹滄茫立  
冉冉寒江起暮煙

# Thần Phù Hải Khẩu

Nguyễn Trãi

Ức Trai Thi Tập

Soạn và diễn âm: Lê Cao Phan

Cố quốc quy tâm lạc nhạn biên  
Thu phong nhất diệp hải khẩu thuyền  
Kình phun lãng hồng lô Nam Bắc  
Sóc ủng sơn liên ngọc hậu tiền  
Thiên địa đa tình khôi cự tâm  
Huân danh thử hội tướng đương niên  
Nhật tà ỷ trạo thương mang lập  
Nhiễm nhiễm hàn giang khởi mộ yên

## Cửa Biển Thần-Phù

Nguyễn Trãi

Ức Trai Thi Tập

Việt Vũ phỏng dịch lục bát

Muốn theo cánh nhạn bay về  
Cố hương xa thăm cuối bèo chân mây  
Gió thu lồng-lộng, còn đây  
Con thuyền lá mỏng bủa vây sóng gằm  
Núi trùng-trùng-điệp chói ngàn  
Như gươm giáo tủa tầng-tầng trước sau  
Đất trời mở vịnh nước sâu  
Nhớ ngày danh tướng đầu hiện tiền  
Mái chèo tay chống, nắng xiêng  
Từ từ khói tỏa nước chiều lạnh thêm

## Thần Phù Sea Port

Translated by Lê Cao Phan

It would follow an egret home, my roving soul!  
While the fall wind pushes my boat in the estuary  
With waves and seahogs the North and South look noisy  
All around spear-like peaks are erected in full  
That bay really is a great work of Heaven  
Where lots of valiant exploits have been scored  
In the immense twilight, leaning on my embarcation  
I discern over the cold river a hovering vapor

## La Port Maritime de Thần Phù

Traduit par Lê Cao Phan

Sur l'aigrette j'envoie mon âme au pays natal  
La feuille qu'est l'esquif flotte au vent automnal  
Partout en grands marsouins les lames se soulèvent  
En lance bien rangée ces grands monts verts s'élèvent

La clémente Nature a fait la grande baie  
L'image des exploits d'hier est bien gardée  
Je m'appuie sur la rame, ému dans la pénombre  
Sur les eaux refroidies flotte une vapeur sombre

### *Chú thích:*

**Thần Phù:** là hải khẩu huyện Nga-son, tỉnh Thanh-Hóa. Theo Đại-Nam Nhất Thống Chí, xưa đoàn chiến thuyền vua Hùng Vương qua đây bị gió chướng, nhờ một đạo sĩ tên La Viên làm phép giúp biển lặng nên vượt qua được. Khi trở về không thấy ân nhân nữa, bèn phong cho người là Ấp Lăng Chân Nhân và lập đền thờ. Thời Hai Bà Trưng thì Nàng Tía trấn cửa Thần Phù khi Bà được 18 tuổi. Hồ Quý Ly khi muốn lập Thanh Hóa làm triều đình thì ở cửa biển này ông đã cho đóng cọc và giăng lưới sắt dưới lòng sông để ngăn giặc tấn công. Vua Lê Thánh Tôn qua cửa này cũng có thơ lưu niệm.